

Pengetahuan dan Jurubahasa Persidangan

Wong Fook Khoon
Pusat Bahasa
Universiti Malaya

Para jurubahasa merupakan satu kumpulan professional yang tidak ramai apabila dibandingkan dengan ahli-ahli profesional yang lain. Keadaan ini disebabkan oleh kerja profesyen yang amat rumit dan sukar serta kelayakan lain yang mesti diperolehi sekiranya seorang jurubahasa itu ingin menjalankan dengan baik tugas mengalihbahasanya. Antara faktor-faktor yang lain pengetahuan adalah paling penting dalam kerja seorang jurubahasa.

Pengetahuan yang terlibat boleh dibahagikan kepada:-

- (a) Pengetahuan bahasa (pengetahuan linguistik)
- (b) Pengetahuan am
- (c) Pengetahuan pengkhususan iaitu pengetahuan dalam sesuatu persidangan.

Pengetahuan Bahasa

Kebanyakan orang berpendapat bahawa sesiapa pun boleh menjadi penterjemah dan boleh mengalih bahasa dan menterjemah dengan baik asalkan orang itu berkebolehan bertutur dua bahasa. Memang benar pengetahuan sedemikian itu adalah suatu keperluan asas sebagaimana perlunya kedua belah kaki kepada seorang pemain bolasepak. Namun begitu haruslah diambil perhatian juga bahawa tidaklah kerana semata-mata memiliki kedua belah kaki menjadikan seseorang itu pemain bolasepak. Dengan lain-lain perkataan berpengetahuan dalam bahasa-bahasa asing tidaklah semestinya sudah melayakkan seseorang itu menjadi jurubahasa. Justeru itu, apa yang terpenting sebenarnya adalah sebagaimana pengetahuan itu yang hanya merupakan suatu alat untuk perkakas itu dapat digunakan dalam sesuatu cara yang tertentu. Ini bermakna hanya setelah hakat yang dimiliki itu diasuh dan dipupuk dan empunya bakat itu diasuh dan dibimbing dengan sempurna untuk menjadikannya seorang jurubahasa yang berkalibar barulah diakui berpengetahuan dalam bahasa-bahasa itu mendatangkan suatu penghasilan dalam ertikata yang sebenarnya.

Dalam konsep lama penterjemah dan interpretasi adalah satu tugas yang mudah yang tidak berkehendakan latihan dan seterusnya. Tetapi pada hari ini anggapan terhadap aktiviti penterjemahan telah berubah terutama sekali di negara-negara maju seperti negara-negara Eropah, Amerika Syarikat dan Jepun. Tugas jurubahasa dipandang sebagai satu profesyen yang tidak kurang pentingnya seperti profesyen-

profesyen lain. Bidang penterjemahan atau interpretasi dianggap sebagai satu bidang pelajaran yang tersendiri, satu disiplin yang sama pentingnya dengan disiplin-disiplin yang lain. Seorang jurubahasa mestilah menjalani latihan khusus serta mempunyai kelayakan-kelayakan yang tertentu seperti yang berikut:-

- (a) Mempunyai pengetahuan dan kecekapan yang tinggi dalam sekurang-kurangnya dua bahasa. (Dalam istilah penterjemahan ini dikatakan pengetahuan linguistik);
- (b) Mempunyai pengetahuan am yang luas dalam berbagai-bagai bidang kegiatan insan;
- (c) Mempunyai minat serta daya usaha untuk mempertingkatkan lagi taraf pengetahuan dalam semua aspek kegiatan manusia.

Interpretasi merupakan satu kemahiran yang boleh dipelajari dan diperbaiki prestasinya. Setakat mana pencapaian kemahiran ini bergantung kepada faktor-faktor yang tertentu misalnya faktor sejadi dan faktor latihan. Proses interpretasi terdiri daripada lima peringkat:-

- (a) mendengar
- (b) mendengar dengan menumpukan perhatian
- (c) menganalisa
- (d) mengingatkan
- (e) penyampaian

Seorang jurubahasa mestilah mempunyai pendengaran yang tajam. Telinga adalah anggota badan yang unik, ia berkeupayaan membezakan jutaan bunyi yang berlainan dan menghubungkannya terus ke pusat-pusat otak yang tertentu untuk membuat sesuatu tindakan dan seterusnya menyimpan maklumat-maklumat jangka panjang dan jangka pendek di pusat simpanan ingatan. Kalauah petinju memerlukan tangan untuk bertinju, pelukis pula memerlukan mata untuk melukis begitulah halnya dengan jurubahasa persidangan memerlukan pendengaran yang tajam demi untuk mengecam atau mengelai bunyi-bunyi dari perkataan-perkataan yang mencrpa ke cuping telinganya tanpa mengindahkan kualiti suara atau nada suara pemicato itu. Tugas seorang jurubahasa memerlukannya mendengar ucapan dan memahami kandungan ucapan ceramah, perdebatan dan lain-lain dengan sepe-nuhnya, dan juga mendengar dengan baik semua sebutan, suku kata, perkataan dan ayat dengan semprunanya dan meneliti makna halus yang mungkin terdapat pada bahasa sumber dan perubahan kecil yang tidak begitu ketara atau dengan perubahan tekanan boleh menyebabkan perubahan dalam makna atau mesej yang hendak disampaikan.

Jurubahasa diperlukan untuk mewujudkan komunikasi yang berkesan antara dua pihak yang tidak memahami bahasa satu sama lain.

Oleh itu jurubahasa bertanggungjawab memudahkan maksud penutur ke dalam bahasa yang difahami pendengarnya. Untuk melaksanakan tugas ini jurubahasa perlu memahami maksud mesej itu. Oleh kerana mesej disampaikan oleh penutur melalui bahasa maka pemahaman bahasa merupakan faktor yang paling utama dalam interpretasi. Komponen-komponen utama sesuatu mesej yang disampaikan secara lisan ialah bahasa dan kandungan. Semakin biasa dengan kedua-dua unsur ini semakin senang dan otomatis proses peralihan mendengar memahami. Tetapi ini bukan sesuatu yang dapat dicapai melalui latihan sabaja. Pelajar-pelajar yang ingin menjadi seorang jurubahasa mestilah berkeupayaan memahami bahasa asing dan juga mempunyai kebolehan tinggi untuk memahami bahan-bahan intelektual atau perbincangan yang paling rumit. Pemerolchan dan penguasaan dalam bahasa asing itu sedikit-tidaknya haruslah setanding dengan yang dituturkan oleh pengucap itu. Adalah sangat mustahak bagi seseorang jurubahasa persidangan memiliki keupayaan sedemikian kerana ia sentiasa bertembung dengan istilah-istilah yang tidak digunakan dalam perbualan sehari-hari; dan adalah nyata semakin kurang atau jarang sesuatu istilah itu dituturkan, semakin sukarlah bagi telinga kita untuk menangkap sesuatu mesej yang ingin disampaikan. Justeru itu adalah penting bagi jurubahasa persidangan secara beransur-ansur belajar untuk memahami berbagai-bagai jenis loghat dan pelat para perwakilan yang didengarnya semasa menjalankan tugasnya sehari-hari bagi membiasakan diri dengan berbagai-bagai situasi yang berbeza.

Bersamping dengan pendengaran yang baik jurubahasa mestilah mendengar betul iaitu dengan menumpukan sepenuh perhatian dan cuba seboleh-bolehnya untuk memahami apa yang didengar dengan sepenuh hati supaya pemahaman dan mengingat semula dapat dimaksimumkan tanpa mengakibatkan ketegangan urat-saraf. Ketegangan saraf memang adalah sesuatu yang sukar dielakkan memandangkan kerja menginterpretasi memerlukan perhatian yang sepenuh sepanjang waktu mesyuarat atau majlis bersidang tetapi mendengar dengan menumpukan sepenuh perhatian boleh menjadi satu perbuatan yang otomatis sekiranya pada tempoh menjalani latihan pelajar-pelajar untuk tujuan mempertingkatkan lagi taraf kemahiran ini digalakkan mendengar rakaman yang panjangnya kian bertambah.

Sungguhpun ditgaskan bahawa mengetahui bertutur dua bahasa sahaja tidak mencukupi untuk menjadi seorang jurubahasa kerana tugas menterjemah memerlukan juga kelayakan lain seperti fikiran yang pantas, sifat suka membaca dan mengenal, fikiran cerakinan, ketahanan bekerja lama tanpa kemerosotan penumpuan perhatian dan sebagainya tetapi penguasaan sekurang-kurangnya dua bahasa adalah wajib.

Bahasa adalah alat komunikasi. Bagi kegiatan interpretasi bahasa adalah alat utama yang digunakan menghantar mesej dan juga merekodkan kembali. Jurubahasa haruslah memiliki pengetahuan

bahasa yang lengkap. Apakah maksud sebenarnya 'pengetahuan bahasa yang lengkap' itu? Adakah ini bermaksud setakat mengetahui perbendaharaan kata dan nahu sahaja? Tidak. Kemahiran linguistik bagi seorang jurubahasa bukan terhenti setakat itu sahaja - cukup hanya mengetahui perbendaharaan kata dan nahu. Malah konsep tersebut sebenarnya mencakupi bidang yang lebih luas. Sebagaimana yang ditegaskan dalam buku Danica Seleskovitch yang berjudul ('Interprete Dans les Conferences Internationales 1968) seorang jurubahasa haruslah fasih dalam bahasa-bahasanya, mempunyai perbendaharaan kata yang amat kaya, mengetahui selok-belok bahasa yang digunakan iaitu menguasai 'sistem' kedua-dua bahasa (bahasa sumber dan bahasa sasaran). Keupayaan berbahasa bagi seorang jurubahasa jugalah keupayaan yang diperolehi ketika masih kanak-kanak, dibesarkan dalam situasi kedua-dua bahasa dan setelah dewasa pengetahuan tersebut dipupuk terus sama ada di sekolah, di institusi pengajian tinggi atau sebagainya. Jadi bahasa kedua yang dipelajari di sini adalah sama kedudukannya dengan pemerolehan bahasa pertama.

Bahasa bukanlah semata-mata senarai perkataan yang panjang. Jauh lebih daripada itu bahasa menggambarkan cara berfikir, cara melihat dunia sesuatu kaum atau masyarakat jadi termasuk dalam pengetahuan bahasa adalah mengetahui dan biasa dengan kebudayaan bahasa berkenaan. Seorang jurubahasa haruslah mengetahui bahasa-bahasanya sehingga hanya dengan mengikuti logik dalam sesuatu ucapan beliau dapat memahami mesej walaupun gagal menangkap perkataan-perkataan tertentu. Ia haruslah dapat memahami bahasa sumber yang dituturkan oleh seseorang pemidato itu dengan pantas pada kali pertama ia mendengarnya. Bahasa adalah berkait rapat secara langsung dengan budaya jadi memahami bahasa adalah sebenarnya memahami budaya sesuatu kaum. Seorang jurubahasa haruslah juga mercasapkan dan menyatukan jiwa dengan bahasanya, membiasakan diri dengan tradisi bahasa tersebut dengan mengikuti perkembangannya dan berhubung rapat dengan hasil-basil kesusteraannya. Seorang jurubahasa juga perlu mengetahui tentang kelainan-kelainan yang terdapat dalam bahasa yang digunakan, peribahasa simpulan bahasa dan lain-lain lagi. Misalnya peribahasa adalah satu bentuk istimewa yang wujud dalam setiap bahasa jadi tidak boleh diterjemah sewenang-wenangnya; jurubahasa haruslah menginterpretasi peribahasa dengan cara menggantikannya dengan satu peribahasa lain yang benar-benar serupa dari segi makna untuk mencapai kesamaan yang tepat. Peribahasa biasanya dikaitkan dengan alam sekitaran masyarakat bahasa. Contohnya, jurubahasa tidak akan dapat memahami maksud peribahasa 'ikut resmi padi makin berisi makin tunduk' sekiranya ia tidak pernah melihat pokok padi dan bagaimana keadaan pokok padi apabila berbuah. Memahami kebudayaan seorang penutur adalah satu kemestian bagi seorang jurubahasa kerana dalam setiap budaya terdapat ciri-ciri yang berbeza dengan budaya lain.

Setengah-setengah penutur menggunakan nahu yang buruk dengan loghat dacrak yang pekat dan pemilihan kata-kata dialek tertentu atau yang tidak begitu baik dan tepat. Di Malaysia umpamanya sekiranya seorang peserta persidangan antarabangsa yang berasal dari Kelantan menggunakan bahasa Malaysia dialek Kelantan dengan aksen dan perbendaharaan katanya sekali. Sekiranya jurubahasa tidak bersedia dalam menghadapi situasi begini sudah tentulah dia menghadapi masalah memindahkan maksud mesej penutur ke dalam bahasa pendengar. Dalam hal ini jurubahasa dapat mengatasi masalah melalui pergaulan yang luas dengan berbagai bangsa dan memerhatikan penggunaan bahasa mereka. Tambahan pula jurubahasa yang benar-benar menguasai bahasanya memanglah tidak akan mengalami sebarang masalah. Malah oleh kerana kerjanya memberi pendedahan kepada masalah tersebut beliau dapat memahami apa yang dituturkan dan menghasilkan satu interpretasi yang memuaskan. Pengetahuan bahasa bagi seorang jurubahasa bermaksud keupayaan memahami sesuatu selepas mendengarnya sekali sahaja, kebolehan memahaminya sama ada bahasa itu dituturkan dengan loghat pekar ataupun dengan intonasi yang asing. Misalnya bahasa Malaysia ditutur oleh seorang Cina, Perancis atau Inggeris; Inggeris ditutur oleh seorang Jepun dengan cara yang tidak dapat difahami langsung, dan juga kesedaran terhadap perbezaan yang halus tersimpan dalam bahasa tersebut misalnya perbezaan yang terdapat di antara jenis bahasa Inggeris yang ditutur di Amerika Syarikat dengan jenis yang ditutur di Britain ataupun perbezaan yang terdapat antara bahasa Malaysia dengan bahasa Indonesia.

Pengetahuan tentang perbendaharaan kata menjadi pengukur kepada pengetahuan linguistik, jurubahasa mestilah membiasakan diri dengan sebanyak istilah yang boleh dalam kedua-dua bahasa. Pada setiap persidangan jurubahasa mempelajari istilah baru. Beliau haruslah mengemaskinikan diri dengan perbendaharaan kata yang paling baru. Ini dapat dilakukan dengan membaca majalah, senarai istilah yang diterbitkan oleh pertubuhan-pertubuhan negara dan antarabangsa dan sebagainya. Kesedaran tentang hal ini amatlah penting kerana setiap bahasa yang digunakan adalah dinamik, hidup dan berkembang. Bahasa bukan sesuatu yang kekal, yang dapat dihafalkan atau diselesaikan mempelajarinya seperti sebuah sajak, nyanyian ataupun teorem.

Pada hakikatnya tugas interpretasi melibatkan dua perbuatan hakiki - memahami suatu pertuturan yang dibuat dalam satu bahasa dan melahirkan semula dalam bahasa yang satu lagi. Kenyataan ini menunjuk bahawa interpretasi memerlukan daya mencipta berterusan. Secara lebih luas interpretasi ditafsir sebagai penyampaian idea-idea dan sebagainya bersama dengan menciptakan secara tidak sengaja padanannya yang sementara. (Danica Seleskvitch 1968). Dengan perkataan yang lain interpretasi adalah cara mengendalikan bahasa yang sebenar. Matlamat jurubahasa ialah menyampaikan mesej penutur setepat-tepatnya iaitu untuk memberi kefahaman kepada pendengarnya

sepertimana yang difahami oleh mereka yang terus mendengarnya daripada penuturnya (Seleskovitch, D. 1968:102). Untuk memahami syarat tersebut usaha jurubahasa tidak berhenti di tahap memahami warta ucapan secara keseluruhannya sahaja tetapi mencakupi tugas lain juga. Analisis yang terbaik sekalipun tidak akan berguna langsung sekiranya tidak dapat disampaikan atau dilahirkan semula dengan perkataan-perkataan yang sewajarnya. Justeru untuk mencapai prestasi yang memuaskan seorang jurubahasa haruslah lengkap dalam penguasaan kedua-dua bahasanya iaitu bahasa sumber (untuk tujuan pemahaman) dan bahasa sasaran (untuk tujuan penyampaian, maka komunikasi). Ramai di kalangan para perwakilan di dalam persidangan-persidangan tidak sedar ataupun mengetahui tentang proses di mana sesuatu ucapan itu pada peringkat permulaannya difahami oleh seorang jurubahasa dan diuraikan semula kemudiannya. Mereka menganggap perkara itu seolah-olah cuma melibatkan sesuatu yang tidak lebih dari hanya untuk mengetahui peristilahan yang diperlukan sahaja dalam bahasa sasaran. Mereka dengan jujur dan ikhlas menghulurkan tangan untuk mengucapkan tahniah kepada jurubahasa itu kerana mengkagumi pengetahuannya mengenai perbendaharaan kata teknikal. Biasanya mereka gagal untuk menyedari bahawa merekalah sebenarnya yang telah membekalkan kebanyakan perbendaharaan kata itu sepanjang persidangan tersebut. Disebabkan oleh kemampuan untuk memahami dan menguraikan semula itulah sebenarnya yang merupakan anak kunci yang membuka pintu kejayaan jurubahasa itu yang membolehkan mereka memahami kandungan semantik mesej yang ditujukan mereka.

Memang tidak dapat dinafikan bahawa pengetahuan sekurang-kurangnya dua bahasa adalah wajib untuk seorang jurubahasa, jika tidak prestasi interpretasi akan terjejas. Sebagai kesimpulan memang dapat dikatakan bahawa sama ada interpretasi tersebut bersifat berturut atau serentak maka faktor bahasa adalah faktor yang paling penting.

Pengetahuan Am/Pengetahuan Pengkhususan

Pada dasarnya mengetahui bahasa tidak semestinya menjadikan seorang itu jurubahasa. Beliau haruslah memenuhi beberapa syarat-syarat lain selain dari menguasai bahasa tersebut.

Seorang jurubahasa juga harus menyedari bahawa beliau patut mempunyai pengetahuan mengenai perkara yang dibincangkan di dalam sesuatu persidangan. Pengetahuan ini bertujuan untuk membantu beliau menganalisa secara bijak tentang perkara tersebut tetapi tidak semestinya beliau harus seorang pakar dalam perkara tersebut. Ini ialah kerana seorang jurubahasa tidak termasuk dalam kategori 'pakar' dan beliau tidak perlu memberikan pandangan atau pendapat mengenai sesuatu perkara. Beliau hanya dibekalkan dengan maklumat dan mencria sahaja. Apa yang diperlukan oleh jurubahasa tersebut ialah memahami maklumat tersebut.

Sebenarnya adalah masih belum memadai bagi seseorang jurubahasa itu mempunyai suatu pengetahuan yang seluas mengenai sesuatu bidang yang akan diperbahaskan di dalam sesuatu persidangan kelak. Sebagai tambahan ia perlulah juga mempunyai pengetahuan yang meluas mengenai berbagai-bagai aspek kehidupan. Antara lain yang perlu disebutkan di sini termasuklah sejarah, politik, ekonomi, sains dan teknologi, perdagangan antarabangsa, aturcara parlimen, pertubuhan antarabangsa, undang-undang perlembagaan, undang-undang awam, undang-undang perniagaan dan sebagainya. Walaupun maklumat-maklumat yang sederhana sahaja diperlukan tetapi hendaklah diketahui dengan tepat mengenai tajuk-tajuk seperti perubahan, pertanian, teknik yang digunakan di dalam berbagai-bagai industri, aturcara syarikat-syarikat insuran, undang-undang laut, ilmu alam fizikal, sosiologi dan sebagainya. Seringkali sebarang tajuk yang disebutkan tadi timbul secara tidak langsung di dalam persidangan-persidangan di mana para perwakilan yang bukan pakar dan tidak berkemahiran sangat gemar untuk membincangkannya. Contohnya, seorang penutur mungkin tiba-tiba akan memulakan perbahasan tentang suatu tajuk persoalan yang sama sekali tidak pernah dijangkakan dan sedikit pun tidak ada kena mengena dengan tajuk perdebatan. Suatu mesyuarat para perangkawan dengan secara mendadak akan membincangkan soal-soal perubahan atau pertanian. Manakala suatu kongres para peguam dengan tidak semena-mena membincangkan masalah pelayaran atau industri besi waja. Tidaklah pula menghairankan seandainya suatu persidangan ahli-ahli politik membincangkan belanjawan, pembinaan empangan-empangan air, masalah penghirahan penduduk dan sebagainya, kerana ini adalah merupakan perkara biasa dalam arena politik.

Kebanyakan perwakilan dalam sidang-sidang yang besar terdiri dari mereka yang pakar dan intelek dalam bidang masing-masing. Di samping itu perwakilan ini juga mewakili badan-badan tertentu dan mereka pastilah yang terpilih. Demikian juga jurubahasa. Beliau haruslah memahami aliran pemikiran para perwakilan tersebut dan ini bermakna haruslah mempunyai keupayaan intelektual setanding dengan perwakilan itu. Seorang jurubahasa yang sempurna adalah merupakan sebuah ensaiklopedia yang hidup. Beliau sentiasa mengikut perkembangan aktiviti manusia di samping mempunyai pengetahuan tentang berbagai-bagai bidang yang biasanya dibincangkan di dalam persidangan-persidangan tertentu.

Maklumat tentang perkara yang dibincangkan boleh diperolehi daripada berbagai sumber. Melalui pengalaman bekerja dalam berbagai bidang yang berbeza-beza, jurubahasa memperoleh berbagai pengetahuan. Pengetahuan ini disimpan di dalam ingatan pasifnya. Jadi apabila ia mendapat sesuatu maklumat baru, matlamat ini akan dihubungkan dengan maklumat yang sedia ada dalam ingatan pasifnya. Perkaitan maklumat dibuat dengan segera dan dengan cara ini dia

akan dapat memahami maksud sesuatu mesej yang baru diterimanya. Apabila maklumat ini difahami, ia membantu jurubahasa mengembang analisisnya.

Sebelum sesi bermula jurubahasa perlu mengkaji perkara yang akan dibincangkan dan dokumen-dokumen yang ada mengenainya seperti laporan, memoranda dan juga buku panduan teknikal. Setelah membaca semuanya ini jurubahasa perlu menyediakan senarai perkara dan frasa tertentu yang digunakan dalam bidang yang berkenaan. Senarai ini patut ditokok-tambah sepanjang sesi persidangan. Semasa sesi berjalan jurubahasa biasanya memperoleh maklumat baru yang membolehkannya memahami maksud penutur. Ini memudahkannya membuat analisis dalam interpretasinya. Dalam analisisnya jurubahasa tidak mengabdikan dirinya pada mengaitkan mesej kepada pengetahuan yang sedia wujud dalam ingatan pasifnya (iaitu ingatan jangka panjang) sahaja, tetapi dia juga menganalisis saling hubungan di dalam mesej itu sendiri.

Seringkali seseorang jurubahasa itu menghadapi beberapa kesulitan tatkala bertugas di dalam persidangan-persidangan yang melibatkan perdebatan-perdebatan dalam bidang-bidang pengkhususan, katakanlah dalam bidang perubatan yang melibatkan istilah-istilah perubatan dan teknikal yang rumit. Ia mungkin mengetahui atau memahami apakah yang sedang diperdebatkan tetapi tidak dapat dengan serta merta memperoleh persamaan yang baku dalam bahasa sasaran seperti yang digunakan oleh pakar-pakar dalam bidang perubatan yang berpidato di dalam sesuatu persidangan itu. Namun begitu biasanya jurubahasa itu berjaya untuk menghuraikan semula maknanya dengan begitu terang dan jelas sehingga para pendengar biasanya merasakan bahawa mereka telah mendengar perkataan atau ungkapan yang betul telah digunakan semata-mata kerana mereka telahpun faham akan mesej yang telah dihuraikan oleh jurubahasa itu.

Selain daripada pengetahuan mengenai perkara atau bidang-bidang yang dibincangkan, seorang jurubahasa perlu juga mempunyai pengetahuan secukupnya tentang penutur sebab latar belakangnya (iaitu latar belakang sekitaran, sosial, linguistik, konsep serta matlamat dan sikap penutur) dapat memberi bayangan tentang maksud terkandung dalam mesejnya.

Apa yang dimaksudkan dengan latar belakang sekitaran penutur ialah keadaan di sekitar kehidupan penutur itu di dalam masyarakatnya. Dari manakah penutur ini datang? Adakah penutur ini datang daripada negeri yang telah maju, sedang membangun atau mundur? Bagaimanakah keadaan alatnya, cuacanya dan sebagainya? Adakah negara itu sentiasa berada dalam keadaan aman atau sebaliknya? Bagaimana sistem pemerintahan negara itu, Bagaimanakah infrastrukturnya? Ini penting kerana faktor-faktor ini mempengaruhi pemikiran. Seseorang penutur yang datang dari negara yang maju mungkin mempunyai sikap yang tertentu terhadap peserta persidangan yang datang daripada

negara mundur. Sikapnya akan mewarnai mesejnya. Hanya jika jurubahasa memahami latar belakang sekitaran penutur dia dapat menterjemahkan mesej dengan tepat.

Seorang jurubahasa terkenal berada di Tunis apabila beliau terdengar rakannya menyebut bahawa jalan yang ditempuhinya untuk ke tempat kerja membawanya hingga melampaui *Kaherah*. Oleh kerana *Kaherah* letaknya 3000 kilometer dari Tunis, sesiapa sahaja yang tidak mengenali rakannya itu akan membuat kesimpulan bahawa rakannya itu agak keliru ataupun ayat (sebagaimana yang dituturkan) tidak sepatutnya difahami secara hurafiah. Pendengar seharusnya mencari logik mesej yang membolehkannya mencari kunci kepada maknanya. Dan, apa yang terjadi sebenarnya ialah orang yang berada di situ semuanya memahami bahawa di Tunis, '*Kaherah*' bermaksud persilangan tertentu di pinggir pekan Tunis yang mempunyai papan tanda yang menunjuk arah ke *Kaherah*. Orang yang tidak mengetahui mungkin mendapati makna mesej itu setelah membuat analisis yang teliti. Tetapi bagi mengetahui situasi sekitaran penutur, dia akan dapat mengetahui makna mesej itu dengan mudah.

Dalam menjalankan profesyen ini jurubahasa selalui mendapati cirinya berada dalam situasi yang digambarkan di atas, yang padanya '*Kaherah*' tidak bermakna. Sekiranya frasa di atas perlu diterjemahkan ke dalam bahasa lain, jurubahasa yang tidak mengetahui latar belakang sekitaran ini tentu akan menterjemahkannya kata demi kata tanpa menganalisisnya, dan akhirnya menghasilkan makna yang menyimpang. Pada hal makna itu penting dalam interpretasi.

Pengetahuan tentang keadaan iklim negara penutur juga dapat membantu jurubahasa dalam interpretasinya. Di negara Barat misalnya di mana cuacanya berubah daripada musim panas, kemudian musim daun gugur dan diikuti oleh musim sejuk dan akhirnya musim bunga dan berbalik ke musim panas dan seterusnya dalam satu pusingan keadaan ini mempengaruhi cara hidup mereka, bahasa mereka dan sebagainya. Sekiranya jurubahasa mempunyai pengetahuan latar belakang ini, ini memudahkannya membuat interpretasi maksud penutur itu.

Interpretasi maksud penutur bergantung juga pada pengetahuan yang mencukupi tentang latar belakang sosial penutur, oleh yang demikian jurubahasa perlulah berusaha mendapatkan maklumat tentang kedudukan sosial seseorang penutur dalam masyarakatnya. Ini penting kerana kedudukan sosialnya dalam masyarakatnya mempengaruhi penutur dalam penyampaian mesejnya, dan menentukan cara penyampaian mesej oleh jurubahasa sendiri. Misalnya jawatan yang dipegangnya sama ada dalam organisasi politik atau organisasi awam atau komuniti setempat akan menentukan bagaimana seseorang penutur itu bertindak dalam sesuatu mesyuarat. Maksud sesuatu mesej akan berbeza mengikut sama ada penutur itu seorang pengimpot atau pengeksport, seorang pengeluar atau seorang pengguna, seorang

berbangsa Perancis, Inggeris atau Cina dan seterusnya. Tentu sekali seorang eksekutif perkhidmatan keretapi tidak akan menyokong pengangkutan melalui jalan raya melainkan perkhidmatan itu merupakan sebahagian daripada organisasinya.

Kedudukan seseorang dalam masyarakat mempengaruhi bahasa yang digunakan dan seterusnya maksud mesejnya. Seorang ahli politik akan menggunakan laras bahasa tertentu. Begitu juga jika penutur itu seorang raja, ada perbendaharaan kata tertentu yang digunakan. Di kalangan masyarakat Melayu misalnya perbendaharaan kata tertentu digunakan jika penutur itu seorang raja. Bahasa Malaysia mempunyai sejumlah perkataan yang khusus digunakan oleh dan untuk golongan diraja seperti *santap* 'makan', *beradu* 'tidur', *menjunjung kasih* 'berterima kasih', *mencemar duli* 'hadir di sesuatu majlis' dan banyak lagi. Dalam masyarakat Melayu juga alim ulama dipandang tinggi dan dihormati. Cara seorang bercakap dengan golongan ini juga berbeza. Bagi golongan ini sendiri mereka menggunakan laras bahasa yang tertentu dipengaruhi oleh bahasa Arab baik dari segi struktur mahupun daripada segi perbendaharaan kata. Oleh itu tanpa pengetahuan yang memadai tentang latar belakang sosial golongan ini, jurubahasa tidak akan dapat membuat interpretasi maksud penutur ini dengan baik dan berkesan.

Matlamat jurubahasa ialah untuk menyampaikan mesej penutur setepat-tepatnya, iaitu untuk memberi kefahaman kepada pendengarnya sepertimana yang difahami oleh mereka yang mendengar terus daripada penuturnya (Seleskovitch, D 1978:102). Di samping faktor-faktor yang dinyatakan di atas jurubahasa dalam usahanya membuat interpretasi maksud penutur perlu melengkapkan dirinya dengan latar belakang linguistik penutur. Betapa tidak, latar belakang linguistiknya menentukan penyampaian maksudnya, sama ada dia menggunakan bahasa yang baik atau sebaliknya. Ini mempengaruhi maksud mesejnya.

Bagi penutur-penutur yang datangnya dari satu masyarakat dwibahasa atau berbilang bahasa mereka biasanya dapat bertutur lebih daripada satu bahasa, lazimnya dua bahasa, tetapi ada yang dapat menguasai tiga atau empat bahasa. Contohnya di Malaysia, ramai orang Melayu yang berbahasa Inggeris dan Melayu menakala di kalangan kaum India, ramai yang menguasai tiga bahasa iaitu bahasa ibundanya (Tamil, Telegu atau Malayalam dan sebagainya), bahasa Malaysia (Bahasa Kebangsaan Malaysia) dan bahasa Inggeris. Di kalangan kaum Cina pula, ada yang menguasai sehingga empat bahasa iaitu bahasa ibundanya (Kantonis, Hokkien, Khek dan sebagainya), bahasa Mandarin (melalui pendidikan di Sekolah Jenis Kebangsaan), bahasa Malaysia (bahasa Kebangsaan Malaysia) dan bahasa Inggeris (bahasa kedua). Ada juga situasi di mana mereka menguasai lebih daripada empat bahasa. Dalam situasi begitu, apa menjadi masalah ialah berlakunya gangguan linguistik baik dari segi perbendaharaan kata ataupun struktur ke atas penggunaan salah satu

bahasa itu yang digunakan oleh penutur itu. Apabila jurubahasa tidak menyedari wujudnya keadaan ini, kemungkinannya ia akan menyalah tafsirkan maksud penutur. Oleh itu mesej penutur tidak difahami oleh pendengar dan komunikasi tidak akan berlaku.

Kadang-kadang penutur menggunakan bahasa keduanya yang tidak baik penguasaannya. Jurubahasa perlu mengetahui sejauh manakah penguasaan bahasa daripada pertuturan penutur itu sendiri dan mengapa terjadi demikian. Umpamanya jurubahasa selalu ditanya apakah tindakan mereka apabila sahaja mereka mendengar misalnya, seorang bertutur dalam bahasa Inggeris dengan cara yang tidak dapat difahami langsung. Jurubahasa yang berpengalaman biasanya dengan mudah dapat menyelesaikan masalah ini, kerana mereka sudah biasa dengan aksen asing dibandingkan dengan pendengar. Dia mengetahui bahawa orang Jepun cenderung menyebut 'l' sebagai 'r' dan sebaliknya. Oleh itu apabila orang Jepun menyebut 'plice' mereka tahu bahawa yang dimaksudkan ialah 'price'. Kebanyakan masalah seperti ini dengan mudah dapat diatasi oleh jurubahasa dalam interpretasi maksud penuturnya sekiranya dia mengambil berat mengetahui berbagai latar belakang linguistik berbagai bangsa yang ada di muka bumi ini.

Ada juga situasi di mana penutur menggunakan bahasa ibunda tetapi dengan aksen atau perbendaharaan kata dialek tertentu. Di Malaysia umpamanya sekiranya seorang wakil Malaysia yang berasal dari Kelantan menggunakan bahasa Malaysia dialek Kelantan dengan aksen dan perbendaharaan katanya sekali. Sekiranya seseorang jurubahasa itu tidak bersedia dalam menghadapi situasi begini, sudah tentulah dia menghadapi masalah memindahkan maksud penutur ke dalam bahasa pendengar.

Latar belakang konsep bermaksud bagaimana penutur sesuatu bahasa melihat sesuatu. Apakah tanggapan mereka terhadap sesuatu. Ini ada perkaitan yang rapat dengan budaya masyarakat penutur bahasa itu termasuklah pandangan dunia (*worldview/ Weltanschauung*) mereka. Perbezaan antara dua budaya bukannya hanya disebabkan oleh keadaan fizikal dan psikologi (cuaca dan sekitar) tempat budaya-budaya itu berkembang tetapi juga cara-cara tertentu mereka melihat konteks ini. Sunggubpun pada dasarnya fenomena yang sama berlaku dan pengalaman yang serupa dialami dalam semua budaya tetapi apa yang menakutkan ialah semua budaya membentuk fenomena dan pengalaman ini dalam konsep yang berbeza. Konsep ini terbit daripada fakta yang sama pada dasarnya, tetapi mereka menyorotkan hanya aspek-aspek tertentu daripada fakta-fakta itu, biasanya dalam kombinasi dan tukan yang berbeza. Contohnya antara bahasa Inggeris dan bahasa Perancis, walaupun berhubungan tetapi kedua-dua menunjukkan pembinaan konsep yang jauh berbeza. Perkataan 'grand/e' (kata sifat) dalam bahasa Perancis asalnya berhubung dengan perkataan 'grand' dalam bahasa Inggeris. Tetapi konsep yang dibawa oleh kedua-dua sifat ini jauh menyimpang antara satu dengan lain. Konsep yang

dibawa oleh 'grand/e' dalam bahasa Perancis ialah umum sifatnya, (besar) ia boleh digunakan pada enam atau lebih konsep dalam bahasa Inggeris, misalnya, 'magnificent', 'great', 'luxurious', 'imposing', 'comprehensive'

Peserta persidangan

munikasi di antara satu sama lain secara langsung seolah-olah mereka semua bercakap dalam bahasa yang sama. Mereka terlupa bahawa semasa jurubahasa membolehkan mereka berpindah daripada satu bahasa ke bahasa yang lain dan dengan itu mengatasi halangan bahasa yang mereka menghadapi, jurubahasa tidak dapat untuk menghapuskan keseluruhan masalah itu. Tugasnya hanyalah untuk menolong peserta memahami perbezaan budaya satu sama lain yang tidak boleh dipandang ringan. Masalah seperti ini bukan sahaja timbul dalam komunikasi antara penutur yang berlainan budaya. Masalah yang serupa ini juga wujud di antara penutur yang sama budayanya.

Jurubahasa perlu memahami latar belakang konsep penutur itu sebelum dapat membuat interpretasi maksud penutur

Sehubungan dengan ini, jurubahasa yang bertugas menterjemah ke dalam Inggeris, apabila menyedari bahawa pendengarnya terdiri daripada orang Amerika yang tidak memahami ungkapan bahasa Inggeris British akan terpaksa menyesuaikan terjemahannya dengan situasi ini. Dia perlu menggunakan perkataan 'elevator' untuk 'lift', 'a couple of weeks' untuk 'fortnight', 'truck' untuk 'lorry', 'radio' untuk 'wireless' dan sebagainya. Dia perlu menyesuaikan pemilihan ungkapan mengikut konteks yang digunakan oleh pendengarnya.

Dalam situasi ini di mana perwakilan datang daripada budaya yang sangat berbeza jurubahasa perlu eksplisit, menumpukan pada sesuatu yang boleh menimbulkan salah faham atau menerangkan sesuatu yang disebut secara tidak langsung. Dia juga perlu mengelak daripada menghapuskan semua perbezaan budaya. Oleh itu tidak bolehlah dia menterjemahkan perkataan Cina 'rice' dengan 'pain' dalam bahasa Perancis.

Di dalam mesyuarat dan persidangan antarabangsa, lain budaya lain pula caranya. Dalam masyarakat Amerika misalnya kawan-kawan atau rakan boleh terus memanggil sama lain *Jim* atau *Betty* walaupun sewaktu berucapan dalam pertemuan antarabangsa. Walau bagaimanapun jurubahasa perlu menyebutnya sebagai saudara Jones atau Dr Henderson kalau itulah nama keluarga mereka. Ada dia sebab mengapa mereka perlu berbuat demikian a) budaya lain mengekalkan 'formality' dalam upacara-upacara begini, dan b) perwakilan yang bertutur dalam bahasa Sepanyol tidak kenal Jim atau Betty tidak akan faham. Dalam hubungan ini jurubahasa wajar mendapatkan senarai peserta untuk memastikan cara menyebut nama gelaran mereka.

Selain daripada faktor-faktor latar belakang yang dijelaskan di atas, jurubahasa juga perlu memberikan pertimbangan pada matlamat

dan sikap penutur dalam usahanya membuat interpretasi maksud penutur. Setiap mesej tidak dikeluarkan tanpa sebarang matlamat. Oleh itu matlamat penutur perlu diambil kira dalam setiap interpretasi maksud penutur. Sekiranya matlamat penutur tidak diketahui keseluruhan maksud penutur tidak akan difahami dan ini bermakna maksud keseluruhan mesej hilang.

Matlamat penutur menyampaikan mesej, yakni sama ada untuk memujuk, memberi perintah dan sebagainya mempengaruhi bahasa yang akan digunakan. Ini termasuklah gaya bahasa dan gaya persembahannya. Contohnya dalam ucapan penuh emosi. Tujuannya untuk membuat orang ketawa, mengambil hati, mengucapkan terima kasih, memuji dan sebagainya. Ucapan seperti ini paling sukar dianalisis kerana jurubahasa perlu mengetahui matlamat penutur itu.

Dalam menghadapi situasi yang begini biasanya dalam interpretasi berturut, jurubahasa mencatat lebih banyak sifat dan ungkapan idiomatik daripada yang lain-lain, dan dia menumpukan perhatian lebih kepada ungkapan dan bentuk asal.

Selain itu matlamat penutur dalam juga dilihat daripada segi para pendengarnya. Pendengar juga mempengaruhi bahasa yang digunakan. Sekiranya pada pendengar sasarannya terdiri daripada para peguam, laras bahasa undang-undang akan digunakan. Oleh itu jurubahasa perlu bersedia untuk menghadapi situasi ini.

Satu pengalaman yang melucukan Ekvall, R.B. (1960:103) semasa bertugas sebagai jurubahasa dalam mesyuarat di Panmunjam ialah dia beberapa kali diminta mengulangi interpretasi beberapa ayat yang dia sendiri menghadapi masalah memberikan interpretasinya. Ini telah menimbulkan soal jawab antara kedua pihak yang terlibat. Sungguhpun begitu ketuannya telah memujinya, walaupun interpretasinya tidak difahami langsung. Mengikut ketuannya bukan matlamatnya untuk membuat mereka faham.

Sikap penutur pula dapat dilihat dari dua sudut, iaitu sikapnya terhadap pendengarnya dan sikapnya terhadap ucapannya sendiri. Sekiranya penutur itu memandang rendah kedudukannya, dia akan menggunakan ragam bahasa tertentu. Begitu juga sebaliknya, ini perlu diingati oleh jurubahasa.

Selain itu jurubahasa perlu berhati-hati dalam pemilihan gaya. Begitu juga intonasi, seorang penutur yang sofistikated mengharapkan interpretasi yang setaraf engan gayanya. Seorang perwakilan daripada golongan pekerja pula mahukan jurubahasa mengekalkan kekasaran yang wujud dalam ucapannya.

Daripada keseluruhan penjelasan di atas, jelas kepada kita bahawa interpretasi maksud penutur sangat bergantung kepada pengetahuan yang mencukupi tentang latar belakang sekitaran, sosial, linguistik dan konsep penutur di samping pertimbangan tentang matlamat dan sikap. Setiap jurubahasa yang ingin berjaya dalam profesyen ini perlu memberi perhatian yang berat tentang faktor-faktor di atas.

Jurubahasa diperlukan untuk mewujudkan komunikasi berkesan antara dua pihak yang tidak memahami bahasa satu sama lain. Oleh itu jurubahasa bertanggungjawab memindahkan maksud penutur ke dalam bahasa yang difahami pendengarnya. Untuk melaksanakan tugas ini ia perlu memahami maksud mesej itu. Oleh kerana mesej disampaikan oleh penutur melalui bahasa maka pemahaman bahasa merupakan faktor yang paling utama dalam interpretasi. Pemahaman bahasa pula memerlukan integrasi maklumat daripada berbagai sumber. Ada dua jenis maklumat yang perlu bagi setiap interpretasi iaitu maklumat tentang bahasa dan maklumat tentang perkara yang dibincangkan.

Pengetahuan bahasa sumber yang hendak diterjemahkan adalah satu kemestian bagi seseorang jurubahasa. Penguasaan bahasa ini mestilah meliputi pengetahuan tentang perbendaharaan katanya dan tatabahasanya. Ia mestilah dapat menghayati semangat bahasa itu dan biasa dengan tradisinya serta mengetahui tentang sumbernya dan perkembangannya dari zaman dahulu hingga sekarang. Jurubahasa itu juga perlu banyak membaca karya sastera di dalam bahasa tersebut, tegasnya menguasai selok-belok bahasa tersebut.

Maklumat tentang perkara yang dibincangkan boleh diperolehi daripada berbagai sumber. Di antaranya:-

(1) *Rujukan Pada Pengetahuan Yang Sedia Ada*

Melalui pengalaman bekerja dalam berbagai bidang yang berbeza, jurubahasa memperoleh berbagai pengetahuan. Pengetahuan ini disimpan di dalam ingatan pasifnya. Jadi apabila ia mendapat sesuatu maklumat yang baru, maklumat ini akan dihubungkan dengan maklumat yang sedia ada dalam ingatan pasifnya. Perkataan maklumat dibuat dengan segera dan dengan cara ini dia akan dapat memahami maksud sesuatu mesej yang baru diterimanya.

(2) *Persediaan Sebelum Persidangan Atau Mesyuarat*

Sebelum sesi bermula, jurubahasa perlu mengkaji perkara yang akan dibincangkan. Dokumen-dokumen yang ada mengenainya seperti laporan, memoranda dan juga buku panduan teknikal mesti dikaji dengan teliti. Setelah membaca semuanya ini satu senarai perkataan dan frasa tertentu yang digunakan dalam bidang yang berkenaan disediakan. Senarai ini patut ditokok-tambah sepanjang sesi.

(3) *Ucapan Semasa Sesi Berjalan*

Semasa sesi berjalan, jurubahasa, biasanya memperoleh matlamat baru yang membolehkannya memahami maksud penutur. Ini memudahkannya membuat analisis dalam interpretasinya. Dalam

analisisnya, jurubahasa tidak menghadkan dirinya pada mengaitkan mesej kepada pengetahuan yang sedia wujud dalam ingatan pasifnya sahaja, tetapi ia juga menganalisis saling hubungan di dalam mesej itu sendiri.

Keseluruhan maklumat ini digabungkan untuk membolehkan jurubahasa memahami maksud yang terkandung dalam bahasa yang digunakan oleh penutur. Dengan cara ini jurubahasa akan dapat menghasilkan interpretasi yang tepat dan berkesan.

Rujukan

1. Asmah Haji Omar (ed) (1979) *Aspek Penterjemahan dan Interpretasi*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
2. Bowen, D and M. Bowen (1981) *Steps To Consecutive Interpretation*. Washington, D.C.: Pen and Booth.
3. Ekvall, Robert Brainerd (1965) *Faithful Echo*. New Haven, Conn: College and University Press.
4. Gerver, David. 'Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and A Model' (Ed.) Brislin, R.W *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press Inc., 1976.
5. Herbert, J. (1952) *Manuel de l'Interprete* Geneve, Georg.
6. Kade, O Cartellieri, C. 'Some Methodological Aspects of Simultaneous Interpreting' *Babel*. Vol. XVII (No. 2/1971) m.s. 12 -16, Budapest: Akademiai Kiado.
7. Lochner, R.K. 'Conference, Interpretation and the Modern World.' In *Babel* Vol XVII (No. 3/1976) m.s. 10, Budapest: Akademiai Kiado.
8. Rozan, J.F (1956) *La Prise de notes en Interpretation Consecutive* Geneve, Georg.
9. Seleskovitch, Danica. (1968) *L'Interprete Dans les Conferences Internationales - Problemes de Langage et de Communication*. Paris, Lettres Modernes Minard.
10. Seleskovitch, Danica (1975) *Language, Langues et Memoire*. Paris, lettres Modernes Minard.
11. Seleskovitch, Danica. (1976) 'Interpretation, A Psychological Approach To Translating. (Ed.) Brislin, R.W *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
12. Weber, Wilhelm K. (1984) *Training Translators and Conference Interpretes*. New York, Harcourt Brace Jovanovich Inc.